

## Letter by Ferruccio Busoni to Philipp Jarnach (27 October 1918)

L Ph J j'ai parcouru une troisième fois le Quintuor ("Streich quintett mit zwei Bratschen") et suis arrivé à la conclusion, que le morceau doit se terminer lentement et doux ("im Zeitmaas nachgebend") l'essentiel caractère de l'oeuvre („Grundstimmung“) étant le 'reflectif'. Je suis convaincu que, – après un peu de rébellion –, Vous Vous trouverez d'accord avec mon idée. Si vous tenez absolument à la terminologie teutone, il faudra l'adopter sans exception. Vous écrivez "animato" et 8 mesures après: "belebt". Le beau môt que ce Bratsche! Il provient de l'italien „Viola da braccio“ (Arm-Geige) pour distinguer de "Viola da Gamba" (Kniee-Geige). Voilà l'étimologie complète: Viola (instrument=mère, ainsi nommé par sa ressemblance à la fleur) Violone, (grande Viola, autant que Contrebasse) Violoncello petite grande=Viola) Violino (petite Viola).

Donc, à la rigueur, vous ne pouvez pas écrire: 2 Violinen und 2 Bratschen. Pardonnez la pedanterie – j'ai en horreur l'intrusion de l'allemand dans la musique, parce qu'elle cesse d'être internationale. Si jamais Vous avez vû des éditions russes, avec les termes dynamiques en langue et écriture russe, vous suivrez mieux la direction de mes sentiments. Du reste Vous n'écrivez non plus s. et l. (stark, leise) au lieu de f. et p. –

Si vous dites „Aria“ il faudrait dire aussi "Melodramma" (c'est que du reste est gracque,) si vous dites „Giga“ – il est juste de dire "Tema" (sans l'H.) –

C'est pour Vous démontrer que je me suis occupé de votre excellente oeuvre, dont je Vous félicite encore uni fois.

Bons Saluts.

Votre affectionné

F. B.  
27 Octobre 1918.